

历代志上第十三章译文对照

【代上十三 1】

〔**和合本**〕「大卫与千夫长、百夫长，就是一切首领商议。」

〔**吕振中译**〕「大卫同千夫长百夫长、所有的首领、商议。」

〔**新译本**〕「大卫与千夫长、百夫长和所有的领袖商议。」

〔**现代译本**〕「大卫王跟所有率领千人队伍和百人队伍的军官们商量，」

〔**当代译本**〕「大卫跟属下的高级军官和所有的领袖商议后，」

〔**文理本**〕「大卫与千夫长、百夫长、诸将会议、」

〔**思高译本**〕「达味与千夫长、百夫长并所有的官员商议后，」

〔**牧灵译本**〕「达味与千夫长、百夫长及所有的官员商议后，」

【代上十三 2】

〔**和合本**〕「大卫对以色列全会众说：“你们若以为美，见这事是出于耶和华我们的神，我们就差遣人走遍以色列地，见我们未来的弟兄，又见住在有郊野之城的祭司利未人，使他们都到这里来聚集。」

〔**吕振中译**〕「大卫对以色列全体大众说：『你们若以为好，若以为是出于永恒主我们的神，那么我们就发急令，差遣人去见我们的族弟兄、那些在以色列各地其余之民、连同祭司和利未人、那些在有牧场之城的，叫他们集合到我们这里来。』」

〔**新译本**〕「然后大卫对以色列全体会众说：“你们如果认为好，认为这事是出于耶和华我们的神，我们就差遣人走遍各地，去见留在以色列各地的兄弟，以及和他们在一起住在那些有草场的城的祭司和利未人，叫他们都聚集到我们这里来。」

〔**现代译本**〕「然后向全体以色列人民宣告说：「要是你们同意，而这是出自上主——我们神的旨意，就让我们派人去告诉其余同胞和住在各城的祭司和利未人，请他们都来这里跟我们相聚。」

〔**当代译本**〕「就对以色列全会众说：“假若你们赞成，而这事又是出于我们的主神的话，那么，我们就打发人到以色列各地，会见我们其他的亲属和住在城郊的那些利未人祭司，召集他们，」

〔**文理本**〕「谓以色列会众曰、尔曹若以为善、此事由于我神耶和华、则可遣人往以色列全地、请我侪其余之昆弟、及居邑郊之祭司利未人、使之咸集于此、」

〔**思高译本**〕「就对以色列全会众说：「如果你们认为好，如果这事是出于上主我们的天主，我们可派遣人，去见留在以色列各地其余的弟兄，及寄居在城郊的司祭和肋未人，召集他们到我们这里来，」

〔**牧灵译本**〕「对以色列全体说：“如果你们同意，如果我们的天主雅威愿意，我们可派遣人，去见留在以色列各地其余的弟兄，及居于城郊的司祭和肋未人，召集他们到我们这里来，」

【代上十三 3】

〔**和合本**〕「我们要把神的约柜运到我们这里来，因为在扫罗年间，我们没有在约柜前求问神。」

〔**吕振中译**〕「我们就可以将我们的神的柜转运到我们这里来；因为当扫罗在位的日子、我们都没有在柜前寻问过。」

〔**新译本**〕「我们可以把我们 神的约柜运到我们这里来，因为在扫罗的日子，我们都没有在约柜前求问 神。」

〔**现代译本**〕「然后，我们把神的约柜请来，因为扫罗作王的时候我们没有重视它。」

〔**当代译本**〕「再将神的约柜运到这里来。因为在扫罗执政期间，我们一直都忽视了它。」

〔**文理本**〕「我侪舁神匱而至、盖扫罗时、我侪未尝咨諏于匱、」

〔**思高译本**〕「为将我们天主的约柜运到我们这里，因为在撒乌耳时，我们从没有关心过它。」

〔**牧灵译本**〕「然后我们去将天主的约柜运来。因为在撒乌耳时代，我们忽略了它。」

【代上十三 4】

〔**和合本**〕「全会众都说：“可以如此行，这事在众民眼中都看为好。”」

〔**吕振中译**〕「全体大众都说可以这样行；这事众民都看为对。」

〔**新译本**〕「我们可以把我们 神的约柜运到我们这里来，因为在扫罗的日子，我们都没有在约柜前求问 神。」

〔**现代译本**〕「人民觉得这建议很好，都同意了。」

〔**当代译本**〕「会众听了以后，就都表示赞同，因为他们都认为这样做是对的。」

〔**文理本**〕「会众曰、我必如是而行、民众咸视斯事为善也、」

〔**思高译本**〕「全会众都说应该这样行，因为这件事众百姓都认为合理。」

〔**牧灵译本**〕「所有人都说好，因为众百姓都认为这样做合理。」

【代上十三 5】

〔**和合本**〕「于是，大卫将以色列人从埃及的西曷河直到哈马口都招聚了来，要从基列耶琳将神的约柜运来。」

〔**吕振中译**〕「于是大卫将以色列人众人、从埃及的西曷河直到哈马口、都招集了来，要将神的柜从基列耶琳运来。」

〔**新译本**〕「我们可以把我们 神的约柜运到我们这里来，因为在扫罗的日子，我们都没有在约柜前求问 神。」

〔**现代译本**〕「于是，大卫召集全国的以色列人；从南边的埃及边界一直到北边的哈玛隘口各地区的人都来，为要从基列耶琳把约柜移到耶路撒冷。」

〔**当代译本**〕「于是，大卫便派人召集从埃及的西曷河直到哈马口的地方的以色列人，要将神的约柜从基列耶琳运回来。」

〔**文理本**〕「于是大卫集以色列人、自埃及之西曷溪、至哈马界、欲自基列耶琳、舁神匱至、」

〔**思高译本**〕「达味遂由埃及小河至哈玛特关口，将所有的以色列人召来，意将天主的约柜从克黎雅特耶阿陵运回来。」

〔**牧灵译本**〕「达味遂由埃及小河至哈玛特关口，将所有的以色列人召来，要把天主的约柜从克黎雅特耶阿陵运回。」

【代上十三 6】

〔**和合本**〕「大卫率领以色列众人上到巴拉，就是属犹大的基列耶琳，要从那里将约柜运来。这约柜就是坐在二基路伯上、耶和华神留名的约柜。」

〔**吕振中译**〕「大卫和以色列众人上到巴拉、就是属犹大的基列耶琳，要从那里将永恒主神的柜运上来；这柜是以乘坐在两个基路伯的永恒主耶和华之名而起的。」

〔**新译本**〕「大卫和以色列众人去到巴拉，就是属犹大的基列耶琳，要从那里把神的约柜运回来；这约柜是以坐在二基路伯上面的耶和华而起名的。」

〔**现代译本**〕「大卫和人民到犹大境内的巴拉城（就是基列耶琳）请神的约柜；这约柜以坐在基路伯上面的上主的名命名。」

〔**当代译本**〕「大卫率领以色列众人上巴拉（犹大的基列耶琳）去，要将约柜运回来；这约柜是属于坐在基路伯之上的神的。」

〔**文理本**〕「大卫率以色列众至巴拉、即属犹大之基列耶琳、欲昇耶和华神之匱、此匱乃以居基路伯上、耶和华之名而名者、」

〔**思高译本**〕「达味率领以色列民众到了巴阿拉，即犹大的克黎雅特耶阿陵，要从那里将天主的约柜运上来，这约柜名叫「坐于革鲁宾上的上主。」」

〔**牧灵译本**〕「达味率领以色列民众到了巴阿拉，即犹大的克黎雅特耶阿陵，要从那里将天主的约柜运上来，这约柜名叫“坐于革鲁宾上的雅威。”」

【代上十三 7】

〔**和合本**〕「他们将神的约柜从亚比拿达的家里抬出来，放在新车上，乌撒和亚希约赶车。」

〔**吕振中译**〕「他们将神的柜套在一辆新车上，从亚比拿答家里抬出来；乌撒和亚希约（或译：和他兄弟）赶着车。」

〔**新译本**〕「他们把神的约柜，从亚比拿达家里抬出来，放在一辆新车上，乌撒和亚希约负责赶车。」

〔**现代译本**〕「他们从亚比拿达的家把约柜抬出来，放在一辆新的车上，由乌撒和亚希约在前面领路。」

〔**当代译本**〕「他们从亚比拿达家把神的约柜抬出来，放在一辆新车上，由乌撒和亚希约赶车。」

〔**文理本**〕「遂昇神匱、自亚比拿达室而出、载于斯车、乌撒与亚希约御之、」

〔**思高译本**〕「他们由阿彼纳达布家将天主的约柜抬出，放在一辆新车上，乌匝和阿希约驾车；」

〔**牧灵译本**〕「他们由阿彼纳达布家将天主的约柜抬出，放在一辆新车上，乌匝和阿希约驾车，」

【代上十三 8】

〔和合本〕「大卫和以色列众人在神前用琴、瑟、锣、鼓、号作乐，极力跳舞歌唱。」

〔吕振中译〕「大卫和以色列众人用诗歌、拿琴瑟、手鼓、响钹及号筒在永恒主面前极力嬉戏作乐。」

〔新译本〕「大卫和以色列众人在 神面前，用诗歌，以及弹琴鼓瑟、敲手鼓、响钹和吹号，尽情欢庆。」

〔现代译本〕「大卫和所有人民都尽情跳舞，称颂神。他们唱着，并弹奏各种乐器，有竖琴、七弦琴、铃鼓、铙钹，和号角等。」

〔当代译本〕「大卫和以色列众人就在神面前尽情高歌、欢舞、庆祝，随着七弦琴、竖琴、手鼓、铙钹和号角的乐声讴歌。」

〔文理本〕「大卫及以色列众、在神前、极力舞蹈、讴歌、以琴瑟锣鼓与角作乐、」

〔思高译本〕「达味和全以色列人在天主前，尽力舞蹈，随着弹琴、拉弦、敲鼓、击钹、鸣号的节奏讴歌；」

〔牧灵译本〕「达味和全体以色列人在天主前，尽力舞蹈，随着弹琴、拉弦、敲鼓、击钹、鸣号的节奏讴歌。」

【代上十三 9】

〔和合本〕「到了基顿的禾场（“基顿”撒母耳记下 6 章 6 节作“拿艮”），因为牛失前蹄（或作“惊跳”），乌撒就伸手扶住约柜。」

〔吕振中译〕「他们到了基顿的禾场，因牛有放下之势，乌撒就伸手把神的柜扶住。」

〔新译本〕「他们到了基顿禾场的时候，因为牛失蹄绊倒，乌撒就伸手扶住约柜。」

〔现代译本〕「他们来到基顿的打麦场，拉车的牛差点绊倒了，乌撒伸手扶住约柜。」

〔当代译本〕「他们来到基顿禾场的时候，因为拉车的牛失蹄，几乎把约柜翻倒，乌撒就连忙伸手去扶车上的约柜。」

〔文理本〕「至基顿禾场、牛蹶、乌撒伸手扶匱、」

〔思高译本〕「来近基东禾场时，因为牛将天主的约柜倾倒，乌匝便伸手扶住；」

〔牧灵译本〕「当他们走到基冬禾场时，牛绊跌了一下，乌匝便伸手扶住约柜。」

【代上十三 10】

〔和合本〕「耶和华向他发怒，因他伸手扶住约柜击杀他，他就死在神面前。」

〔吕振中译〕「永恒主向乌撒发怒；神因他伸手将柜扶住，就击打他，他就在那里死在神面前。」

〔新译本〕「于是耶和华向乌撒发怒，因为乌撒伸手把约柜扶住，所以 神把他击杀，他就在那里死在 神面前。」

〔现代译本〕「上主立刻向他发怒，击杀了他，因为他碰到约柜。乌撒死在那里，在神的面前，」

〔当代译本〕「因他不是祭司而伸手碰约柜，神便大发烈怒，把他击杀；他便登时在神面前死了。」

〔文理本〕「耶和华怒乌撒、因其伸手扶匱而击之、遂死于神前、」

〔思高译本〕「因为他伸手扶了约柜，上主遂向乌匝发怒，将他击杀，他便当下死在天主面前。」

〔**牧灵译本**〕「因为他的手触到了约柜，雅威遂向乌匝发怒，将他击杀，他便当场死在天主面前。」

【代上十三 11】

〔**和合本**〕「大卫因耶和華击杀（**原文作“闯杀”**）乌撒，心里愁烦，就称那地方为毗列斯乌撒，直到今日。」

〔**吕振中译**〕「因永恒主突然杀死（**同词：「冲破」或「发急令」**）乌撒的缘故，大卫就不高兴，因此那地方到今日还叫做昆列斯乌撒。」

〔**新译本**〕「大卫因耶和華忽然杀死乌撒，非常不悦，就称那地方为毗列斯·乌撒，直到今日。」

〔**现代译本**〕「因此那地方就叫比列斯乌撒（这地名希伯来文的意思是：乌撒受的惩罚）。大卫因上主发怒处罚乌撒，心里很不高兴。」

〔**当代译本**〕「大卫看见神怒杀乌撒，心里就悲愤莫名，于是给那地方起名叫昆列斯乌撒，意思就是“向乌撒发的怒气”；这名称一直流传到今天。」

〔**文理本**〕「耶和華击乌撒、大卫不悦、称其地曰毗列斯乌撒、至于今日、」

〔**思高译本**〕「达味因为上主击杀了乌匝，很觉悲伤，遂给那地方起名叫「培勒兹乌匝，」直到今日。」

〔**牧灵译本**〕「因为雅威在愤怒中击杀了乌匝，达味很悲伤，遂给那地方起名叫“培勒兹乌匝”，直到今日。」

【代上十三 12】

〔**和合本**〕「那日大卫惧怕神，说：“神的约柜怎可运到我这里来？”」

〔**吕振中译**〕「那一天大卫大大敬畏神，说：『我怎能将神的柜扛到我这里来呢？』」

〔**新译本**〕「那天，大卫惧怕 神，说：“我怎可以把 神的约柜运到我这里来呢？”」

〔**现代译本**〕「大卫惧怕上主，就说：“我现在怎敢把约柜请过来呢？”」

〔**当代译本**〕「那天，大卫对神心生恐惧，就说：“我怎能将神的约柜运到我这里来呢？”」

〔**文理本**〕「是日大卫畏神曰、神之匱、何可至我所、」

〔**思高译本**〕「那天，达味对天主害了怕，心想：「我怎能将天主的约柜运到我那里？」」

〔**牧灵译本**〕「那天，达味害怕天主，心想：“我怎能将天主的约柜运到我那里？”」

【代上十三 13】

〔**和合本**〕「于是大卫不将约柜运进大卫的城，却运到迦特人俄别以东的家中。」

〔**吕振中译**〕「于是大卫没有将柜运进大卫城到他那里，却转而运到迦特人俄别以东的住宅。」

〔**新译本**〕「所以，大卫没有把约柜运到大卫城他自己那里去，却转运到迦特人俄别·以东的家里去。」

〔**现代译本**〕「因此，大卫没把约柜运到耶路撒冷，而把它留在迦特城人俄别以东的家里。」

〔**当代译本**〕「因此，大卫并没有将约柜运到大卫城，却运到迦特人俄别以东的家中。」

〔**文理本**〕「于是大卫不舁匱入大卫城、至于己所、乃转舁至迦特人俄别以东室、」

〔**思高译本**〕「因此，达味没有把约柜运往达味城他自己那里，转运至加特人敖贝得厄东家。」

(牧灵译本)「因此，达味没有把约柜运往达味城、他自己那里，而转运至加特人敖贝得厄东家。」

【代上十三 14】

(和合本)「神的约柜在俄别以东家中三个月，耶和华赐福给俄别以东的家和他一切所有的。」

(吕振中译)「神的柜在它自己的安置所、停在俄别以东住宅那里三个月；永恒主赐福与俄别以东的家、和一切属他的。」

(新译本)「神的约柜存放在俄别·以东的家里三个月，耶和华赐福给俄别·以东的家和他的一切。」

(现代译本)「约柜在那里停留三个月；上主赐福给俄别以东的家，以及属他的一切。」

(当代译本)「神的约柜就有三个月的时间存放在俄别以东家里。神赐福给俄别以东的家和他所有的一切。」

(文理本)「神匱在俄别以东室三月、耶和华锡嘏于俄别以东家、及其所有、」

(思高译本)「天主的约柜在敖贝得厄东家中存放了三个月；上主祝福了敖贝得厄东的家和他的一切所有。」

(牧灵译本)「天主的约柜在敖贝得厄东家中存放了三个月；雅威祝福了敖贝得厄东的家和他的一切所有。」